

# Inhalt

|  |     |
|--|-----|
| Vorwort .....  | V   |
| Vorbemerkung .....   | VI  |
| <br>   |     |
| 1. TEIL LITERATURWISSENSCHAFT, GERMANISTIK UND DEUTSCHE STUDIEN.<br>VERSUCH EINER ORTSBESTIMMUNG IN THEORIE UND PRAXIS |     |
| <br>   |     |
| Die große Unruhe in der Literaturwissenschaft .....  | 3   |
| Fritz Martini, Stuttgart   |     |
| Zur Situation der Germanistik in Deutschland .....   | 23  |
| Karl Otto Conrady, Köln  |     |
| Goethe im 20. Jahrhundert – Die Germanisten und Goethe .....   | 43  |
| Hans Mayer, Tübingen   |     |
| Germanistik oder Deutsche Studien – Zur Situation des Faches im Ausland .....  | 57  |
| Eberhard Reichmann, Bloomington/Indiana  |     |
| <br>   |     |
| 2. TEIL REZEPTION NEUERER DEUTSCHER LITERATUR IM AUSLAND   |     |
| <br>   |     |
| <i>A Grundfragen der literarischen Übersetzung</i>   |     |
| Literarische Übersetzung, unmöglich aber notwendig? .....  | 71  |
| Leif Ludwig Albertsen, Aarhus  |     |
| Die Befragung des Orakels: Zur Frage der Übersetzung lebender Autoren .....  | 81  |
| Breon Mitchell, Bloomington/Indiana  |     |
| Muß und darf Übersetzung auch Dichtung sein? .....   | 87  |
| Mitio Naito, Kyoto   |     |
| Übersetzungsprobleme vom Deutschen ins Japanische bei Franz Kafka .....  | 93  |
| Hikaru Tsuji, Tokyo  |     |
| Übersetzungsprobleme aus dem Deutschen ins Japanische bei R. Musils »Törleß« ..  | 101 |
| Masami Yoshida, Tokyo  |     |
| Die Übersetzung moderner deutscher Lyriker ins Spanische .....   | 107 |
| Rodolfo E. Modern, Buenos Aires  |     |

## *B Wirkungsgeschichte und literarische Wechselbeziehungen*

|  |     |
|--|-----|
| Von der Ausstrahlung deutscher Literatur in Südosteuropa<br>– Anmerkungen zu einer systematischen Wirkungsgeschichte – | 117 |
| Zoran Konstantinović, Innsbruck  |     |
| Rezeption der deutschen Gegenwartsliteratur in Rumänien  | 125 |
| Mihai Isbacescu, Bukarest  |     |
| Deutsche Literatur von Schweden aus gesehen  | 137 |
| Gustav Korlén, Stockholm   |     |
| Literarische Wechselbeziehungen zwischen Deutschland und Polen   | 155 |
| Norbert Honsza, Wrocław  |     |
| Literarische Wechselbeziehungen: Brasilien und Deutschland   | 167 |
| Erwin Th. Rosenthal, São Paulo   |     |
| Rezeption der lebenden deutschen Schriftsteller in Korea   | 177 |
| Kih-Seong Kuh, Bonn  |     |
| Faust-Aufnahme in Ägypten  | 183 |
| Abdel Ghaffar Hassan Mikkawy, Kairo  |     |
| Thomas Mann in der Türkei  | 189 |
| Gürsel Aytaç, Ankara   |     |
| Thomas Mann: Einige Überlegungen zu Quellenstudien und Rezeption   | 197 |
| Norbert Honsza, Wrocław  |     |
| Rilke in japanischer Sicht – Rezeption und Wirkung –   | 205 |
| Yoshio Koshina, Tokyo  |     |
| Die Rezeption von Hermann Hesse in Japan   | 213 |
| Hiroyuki Fujii, Osaka  |     |
| Konkrete Dichter und Japan   | 221 |
| Hiroo Kamimura, Fukuoka  |     |

## **3. TEIL PROBLEME UND GESTALTEN DER DEUTSCHEN LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT IM 20. JAHRHUNDERT**

### *A Literatur und Wissenschaft*

|  |     |
|--|-----|
| Literarische und nichtliterarische Texte   | 233 |
| Roland Duhamel, Brüssel  |     |
| Zur Problematik der werkimmanenten Interpretationsmethode in der<br>Literaturtheorie und im Unterricht | 239 |
| A. Peter Foulkes, Stirling   |     |
| Biographie als Literaturwissenschaft?  | 247 |
| Leroy R. Shaw, Chicago/Illinois  |     |

### *B Thomas Mann und Rainer Maria Rilke*

|  |     |
|--|-----|
| Gattungspoetik und Sozialgeschichte – Bemerkungen zu einigen poetologischen<br>Texten Thomas Manns – | 255 |
| Viktor Žmegač, Zagreb  |     |

|  |     |
|--|-----|
| Kreativität als Selbstüberwindung: Thomas Manns permanente »Wagner-Krise« .. | 263 |
| Steven Paul Scher, Hanover/New Hampshire                                     |     |
| Irritierende Repräsentanz: Noch eine Bestandsaufnahme zu Thomas Manns        |     |
| 100. Geburtstag .....  | 275 |
| Eva Schiffer, Amherst/Massachusetts  |     |
| Malte Laurids Brigge und Felix Krull. Versuch eines Vergleichs .....         | 287 |
| George C. Avery, Swarthmore/Pennsylvania                                     |     |
| Rilkes dichterische Sachlichkeit .....                                       | 297 |
| Herman Meyer, Amsterdam  |     |
| Rilke und das Problem der Innerlichkeit .....                                | 309 |
| Richard Jayne, Göttingen   |     |
| Über »Fünf Gesänge« Rainer Maria Rilkes .....                                | 327 |
| Mamoru Kojima, Kyoto   |     |

### *C Literatur und Wirklichkeit*

|  |     |
|--|-----|
| Utopische Überhöhung der sozialen Wirklichkeit bei Hermann Hesse .....             | 333 |
| Slobodan Grubačić, Belgrad   |     |
| Die Helden in Georg Heyms Dramen: Identifikation und Distanzierung                 |     |
| des Autors .....   | 345 |
| Marion Adams, Melbourne  |     |
| Literarisches Engagement und politische Praxis: Das Vorbild Ernst Toller .....     | 353 |
| Ernst Schürer, Gainesville/Florida   |     |
| Friedrich Sally Großhut. Die Tragik eines deutsch-jüdischen Dichterschicksals .... | 367 |
| Helmut F. Pfanner, Durham/New Hampshire  |     |
| Günter Eich und die Wirklichkeit .....   | 379 |
| Egbert Krispyn, Athens/Georgia   |     |
| Diarische Formfiktionen in der zeitgenössischen deutschen Literatur .....          | 385 |
| Manfred Jurgensen, Brisbane  |     |
| Der Dichter als Revolutionär: Peter Weiss' »Hölderlin« .....                       | 397 |
| Charles N. Genno, Toronto  |     |
| Utopie und Wirklichkeit in Peter Hacks' »Moritz Tassow« und Heiner Müllers         |     |
| »Der Bau« .....  | 407 |
| John Milfull, Sydney   |     |
| Zur Situation des aktuellen deutschen Romans .....                                 | 415 |
| Manfred Durzak, Plön   |     |

### *D Vom richtigen Umgang mit der Literatur über Literatur*

|  |     |
|--|-----|
| Verbrennt die Sekundärliteratur! ..... | 425 |
| Rainer Taëni, Sydney                   |     |

### ANHANG

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Verzeichnis der Teilnehmer ..... | 437 |
| Verzeichnis der Autoren .....    | 441 |